

# ИССЛЕДОВАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ СТРАТЕГИЙ ОБУЧЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ В РАМКАХ «ОДНОГО ПОЯСА И ОДНОГО ПУТИ»<sup>1</sup>

Лю Шанвэй

Аспирант, Национальный исследовательский Томский  
государственный университет  
13756061266@163.com

## RESEARCH OF INNOVATIVE STRATEGIES OF TEACHING LITERARY TRANSLATION IN THE FRAMEWORK OF "ONE BELT AND ONE ROAD"

Liu Shangwei

*Summary:* After the "One Belt, One Road" initiative proposed by the Secretary General of the PRC Xi Jinping, exchanges and cooperation between the PRC and Russian-speaking countries has strengthened, and the demand for Russian translators has risen enormously. To meet the demand for literary translation talent, it is necessary to break the existing stereotypes and update the translation training strategies. This article proposes innovative methods for teaching literary translation, based on the content of the training, learning mode and practical training, providing new ideas for the development of the literary translation teaching.

*Keywords:* "the Belt and Road", innovation strategy, translation learning, translation strategy, language pair "Russian ↔ Chinese".

*Аннотация:* После инициативы «Один пояс, один путь», предложенной Си Цзиньпином, обмена и сотрудничество между КНР и русскоязычными странами укрепилось, а спрос на русских переводчиков сильно поднялся. Чтобы подогнать спрос на русские переводческие кадры, необходимо избавиться от существующих стереотипов и разработать новую стратегию обучения переводу. В этой статье предлагаются инновационные методы преподавания перевода, основанные на практическом обучении, даются свежие идеи для развития преподавания перевода.

*Ключевые слова:* «Один пояс, один путь», инновационные стратегии обучения художественному переводу, стратегии перевода, языковая пара «русский язык ↔ китайский язык».

### Введение

Концепция «Один пояс, один путь» [1] объединённая проектов «Экономического пояса Шёлкового пути» и «Морского Шёлкового пути XXI века». Концепция «Один пояс, один путь» направленная на совершенствование существующих и создание новых торговых путей, транспортных, а также экономических коридоров, связывающих более чем 60 стран Центральной Азии, Европы и Африки. Суть данной инициативы заключается в поиске, формировании и продвижении новой модели международного сотрудничества и развития с помощью укрепления действующих региональных двусторонних и многосторонних механизмов и структур взаимодействия с участием Китая.

Великий шёлковый путь (кит. 丝绸之路) [2] – караванная дорога, связывавшая Восточную Азию со Средиземноморьем в Античности и в Средние века. В первую очередь использовался для вывоза шёлка из Китая, с чем и

связано его название. Путь был проложен во II веке до н. э., вёл из Сианя (кит. 西安) через Ланьчжоу (кит. 兰州) в Дуньхуан (кит. 敦煌), где раздваивался: северная дорога проходила через Турфан (кит. 吐鲁番), далее пересекала Памир (кит. 帕米尔) и шла в Фергану и казахские степи, южная – мимо озера Лобнор (кит. 罗布泊) по южной окраине пустыни Такла-Макан (кит. 塔克拉玛干) через Яркенд (кит. 叶尔羌) и Памир вела в Бактрию, а оттуда - в Парфию, Индию и на Ближний Восток вплоть до Средиземного моря.

Язык – это мост общения, носитель культурной передачи и важная основа межкультурного взаимодействия. У «шёлкового пути» очень длинная история. Благодаря художественному переводу мы можем понять историю «Шёлкового пути» и понять историю и культуру Китая, поэтому мы должны разбираться в обучении художественному переводу, которые существуют в специальности по переводоведению в университетах, особенно исследовать инновационные методики обучения худо-

<sup>1</sup> Статья основана на исследовательском проекте высшего образования в области гуманитарных и социальных наук провинции Хэбэй 2023 года. Категория проекта: Молодежный фонд. Название проекта: Исследование по обмену высшими талантами между Хэбэем и Россией на фоне активного привлечения талантов.

жественному переводу. И благодаря инициативе «Один пояс, один путь» все больше и больше университеты откроют специальности по переводоведению. Но текущие результаты обучения художественному переводу студентов-лингвистов не так хорошие. Так как цель нашего исследования – разработать инновационные стратегии обучения художественному переводу и обновлять модель обучения художественному переводу пар «русский язык ↔ китайский язык» в рамках «Один пояс, один путь».

### Методология исследования

Многие ученые и специалисты уже сделали анализы о образовании и переводе в рамках «Один пояс, один путь», в том включая, «Российско-китайское сотрудничество в сфере науки и образования в рамках инициативы «Один пояс, один путь»» [3], его соавторы доцент Хышиктуев О.В. и его аспирант Южикова Е.А. «Пути развития обучения иностранным языкам в университетах Синьцзяна, Китай, в контексте инициативы «Один пояс, один путь»» [4], которую написала китайская аспирантка Шань Сюэмэй. «Потенциал высшего образования в реализации концепции «Один пояс, один путь»» [5], автор профессор Кыргызского государственного технического университета им. И. Раззаковы Орозбаев К.О.. «Переводческие стратегии для позиционирования народной культуры провинции Хэйлунцзян в контексте инициативы Китая «Один пояс – один путь»» [6], которого автор китайский учёный Ван Синьсинь. «Международное сетевое межвузовское взаимодействие как платформа подготовки кадрового резерва для проекта «Один пояс, один путь»» [7], соавторы – китайский ученый Фун Чи и ученый из Беларуси Малинец О.М.

### Исследование и результаты

#### 1. Спрос на переводчиков в сфере художественной литературы в рамках инициативы «Один пояс, один путь»

В фоне текущей международной ситуации, восстановления мировой экономики и поворотом в отношениях между мировыми державами, Генеральный секретарь КПК Си Цзиньпин в 2013 году предложил инициативу «Один пояс, один путь» [8], которая соединяет Азию, Европу и Африку. С инициативой «Один пояс, один путь» Россия и Китай закрепили свое партнерство и в области финансов, энергетики, технологий, культура и т.д. и добились беспрецедентного развития. Благодаря всестороннему продвижению инициативы «Один пояс, один путь» дружеское сотрудничество КНР с этими странами продолжает укрепляться. Трубопровод сырой нефти, газопровод Китай-Центральная Азия стабильно продолжают работать. Восточное направление газопровода Китай-Россия было провентилировано в декабре 2019 года, а вся линия будет провентилирована в 2024 году. В апре-

ле 2019 года успешно прошел второй Форум международного сотрудничества «Один пояс, один путь». Россия и Китай сформулировали 70 проектов инвестиционного сотрудничества общей стоимостью 120 миллиардов долларов США [9].

Таким образом, подготовка владеющих иностранным языком кадров соответствует долгосрочным стратегическим потребностям России и Китая. Для инициативы «Один пояс, один путь» русский язык и китайский язык являются важным ресурсом для установления бесперебойной торговли, финансовой интеграции, а также культурных связей между странами. И так в последнее время спрос на качественных переводчиков остр.

Перевод художественных текстов является чрезвычайно важным средством для сотрудничества между странами [10]. Нам следует укреплять взаимные контакты и глубже понимать культуру друг друга. Язык – это мост общения, а культура – это основа языка, художественные литературы – самая важная часть культуры. Поэтому исследования перевода художественных литератур всегда вызывали большой интерес у ученых. И спрос на переводчики в сфере художественной литературы в рамках инициативы «Один пояс, один путь» очень срочен.

#### 2. Текущее состояние преподавания художественного перевода на бакалавриате, учитывая инициативу «Один пояс, один путь»

Согласно требованиям «Программы профессионального обучения русскому языку в высших учебных заведениях» (2012 г., 2-е изд., Издательство по преподаванию и изучению иностранных языков), в программе профессионального российского образования курс перевода является обязательным курсом. Большинство колледжей и университетов начинают предлагать курсы художественного перевода на третьем учебном году, обычно два часа в неделю. Но ни время обучения, ни результаты обучения не показывают хороших результатов. Проблемы в основном сосредоточены в трех аспектах: содержание обучения, способ обучения и практическая деятельность.

##### (1) Недостаточный объем учебного материала

При выборе учебного содержания курсов художественного перевода в качестве учебного материала обычно используется библиография, указанная в плане, и редко привлекается материал, связанный с текущими событиями или профессиональной деятельностью. Актуальности материалов не хватает, и многие примеры перевода не могут отражать тенденцию развития сегодняшней страны, они никак не удовлетворяют потребности обучающегося в понимании текущих событий и изучении новых навыков перевода [11]. Например, во

многих китайских университетах при подготовке лингвистов-переводчиков в учебном процессе используют китайское учебное пособие «Курс перевода с русского языка на китайский(俄译汉教程)» [12]. Данное пособие состоит из двух частей. Первая часть включает следующий материал: Перевод лексики. Например, собственное имя, фразеологизм, неологизм и т.д. Перевод грамматики. Например, падежи и число существительных, вид глаголов, придаточное предложение с «который», «если», «как» и т.д. Перевод семантики. Например, передать мысли прагматики, передать выражений и т.д. Методы перевода. Например, прием лексических добавлений, прием опущения и т.д. Вторая часть включает следующий материал: Перевод публицистических текстов, перевод романов, перевод драм, перевод стих, перевод научных стилей и перевод новостей.

Ясно, что художественная литература занимает небольшой части. Кроме того, В учебном процессе преподаватели чаще обратили более внимание на первой части пособия. И они иногда путают переводческие курсы с базовыми курсами, разбивают абзацы и дискурсы, делают чрезмерный акцент на отдельных лексических или грамматических проблемах, тратят много времени на анализ значений слов и обучение построению предложений, игнорируя при художественном переводе для логической и структурной подготовки студентов [11]. Таким образом, студенты меньше знают об работе художественного мышления в условиях ограниченного времени. Так, формирование способности к художественному переводу происходит очень медленно. Очевидно, что узкие содержания обучения не способствует ни расширению переводческого кругозора студентов, ни развитию навыков художественного перевода.

В России есть учебные пособия «Китайский язык – чтение художественного текста» [13] и «Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский» [14]. Эти пособия, разработанные специально для перевода художественного литературы. «Китайский язык – чтение художественного текста» включает следующий материал: перевод коротких рассказов и рассказ-миниатюр, перевод поэзий, перевод эссе и приложения. В этом пособии и китайские художественные тексты и русские переводы. Кроме того, ещё задания для студентов, которые показывают важные пункты языка. «Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский» включает следующий материал: А. Члены предложения в русском языке. Б. Классификация словосочетаний русского языка и классификация словосочетаний современного китайского языка. В. Анализ простых предложений на русском языке на уровне словосочетаний как ключ к их корректному переводу. Г. Классификация сверхфразовых единств русского языка по структуре. Д. Изобразительно-выразительные средства, исполь-

зуемые в художественных произведениях на русском языке. Е. Перевод фразеологизмов русского языка. Ё. Трансформации, используемые при переводе с русского языка на китайский. Ж. Примеры перевода фрагментов художественных произведений с русского языка на китайский. Оба пособия профессиональные и материалы интересные. Большинство университетов в России открылись специальные курсы перевода художественного литературы для студентов факультетов иностранных языков. Это очень полезно для подготовки студентов-лингвистов к художественному переводу.

## (2) Одностороннее и слабое взаимодействие

В настоящее время обучение художественного перевода на бакалавриате характеризуется единым режимом обучения и низким уровнем взаимодействия [15]. Во-первых, преподаватели занимают доминирующее положение на уроке, в таком случае студенты не очень активны, не нацелены на участие в ходе урока и не имеют желания взаимодействовать с преподавателями. Некоторые преподаватели даже насильно отказывают студентам в самостоятельных художественных переводах и требуют от студентов только заучивания переводов в учебниках. Во-вторых, при обучении художественному переводу обычно используются бумажные учебники, а новые современные средства обучения игнорируются. Обстановка на уроке относительно неактивная, что не способствует привлечению внимания студентов и повышению мотивации к процессу обучения стимуляции их энтузиазма к учебе. Наконец, важным этапом университетского образования является оценивание, к примеру, такая проверка знаний как экзамен. Эффект обучения студентов оценивается посредством одно-разового итогового экзамена, но принцип такой работы уже устарело и действительно не имеет практического применения. В этой модели оценки отсутствует отслеживание развития способностей студентов и трудно стимулировать размышления студентов над переводческими проблемами [18]. Очевидно, что подобный режим обучения не может полностью соответствовать требованиям по подготовке художественных переводческих талантов для современных реалий.

## 3. Инновационные стратегии обучения студентов-лингвистов художественному переводу с русского языка на китайский язык на концепции «Один пояс, один путь»

### (1) Расширить содержание обучения художественному переводу в сочетании с конкретными вызовами «Один пояс, один путь»

Инициатива «Один пояс, один путь» выдвинула новые требования к обучению художественному переводу студентов в университетах. В этом контексте для более

эффективного становления инновационной модели необходимо расширить содержание обучения художественному переводу. При выборе учебных материалов следует обращать внимание на практичность переводных материалов [19]. Приоритет должен отдаваться подбору материалов для перевода, которые являются наиболее актуальными и практичными для участия в «Одном поясе, одном пути». Необходимо осознанно ориентировать учащихся на усвоение вводных знаний художественных текстов. При обучении студентов художественному переводу преподаватели должны отобрать для них как можно больше практических текстов или абзацев. Уровень перевода, особенно художественного перевода обычно тесно связан с уровнем родного языка переводчика. В значительной степени родной язык может определять уровень и качество перевода, поэтому студенты должны сознательно уделять внимание и улучшать свои навыки выражения родного языка. При ежедневном обучении художественному переводу преподаватели должны поощрять студентов к чтению современной и классической художественной литературы, смотреть программы, пропагандирующие китайскую культуру, а также предлагать студентам проводить обучение письму в определенных стилях (например, стихи, романы, рассказы и драмы), в целях повышения понимания культуры у студентов. Уверенность в грамотности китайского языка позволяет в последующем усовершенствовать уровень художественного перевода студентов-лингвистов [20].

Таким образом, содержание обучения должно соответствовать следующим (1) Расширить содержание обучения художественному переводу в сочетании с конкретными вызовами «Один пояс, один путь».

Инициатива «Один пояс, один путь» выдвинула новые требования к обучению художественному переводу студентов в университетах. В этом контексте для более эффективного становления инновационной модели необходимо расширить содержание обучения художественному переводу. При выборе учебных материалов следует обращать внимание на практичность переводных материалов [19]. Приоритет должен отдаваться подбору материалов для перевода, которые являются наиболее актуальными и практичными для участия в «Одном поясе, одном пути». Необходимо осознанно ориентировать учащихся на усвоение вводных знаний художественных текстов. При обучении студентов художественному переводу преподаватели должны отобрать для них как можно больше практических текстов или абзацев. Уровень перевода, особенно художественного перевода обычно тесно связан с уровнем родного языка переводчика. В значительной степени родной язык может определять уровень и качество перевода, поэтому студенты должны сознательно уделять внимание и улучшать свои навыки выражения родного языка.

При ежедневном обучении художественному переводу преподаватели должны поощрять студентов к чтению современной и классической художественной литературы, смотреть программы, пропагандирующие китайскую культуру, а также предлагать студентам проводить обучение письму в определенных стилях (например, стихи, романы, рассказы и драмы), в целях повышения понимания культуры у студентов. Уверенность в грамотности китайского языка позволяет в последующем усовершенствовать уровень художественного перевода студентов-лингвистов [20].

критериям:

1. Практичность переводных материалов.
2. Типичность переводных материалов.
3. Своевременность переводных материалов.

**(2) Взять студентов в качестве основной части обучения художественному переводу, оптимизировать режим обучения художественному переводу пар «русский язык ↔ китайский язык».**

В ходе обучения базовому китайскому языку на первом и втором курсе переводческие способности студентов развиваются за счет простого аудирования, говорения, чтения и обучение письму. Третий курс бакалавриата является «переломным» в обучении переводу, в это время студенты планомерно осваивают базовые знания китайского языка и обладают определенными переводческими способностями. Поэтому необходимо комплексно совершенствовать переводческие способности студентов на курсах художественного перевода старших классов [15]. На этапе совершенствования обучения художественному переводу необходимо оптимизировать режим обучения переводу и обратить внимание на предметный статус студентов перевода.

- ① Необходимо активно помогать студентам обнаруживать, исследовать и решать проблемы в процессе художественному переводу, чтобы студенты не боялись переводить, осмелились говорить и хорошо размышляли. Во время этого процесса преподаватели должны давать студентам свободу переводить самостоятельно, а сами следить за процессом художественного перевода студентов как сторонний наблюдатель и лишь направлять студентов-лингвистов через самоанализ или взаимную оценку с положительной мотивацией, поощрять студентов к самостоятельному изучению художественных переводческих решений, прояснению трудностей перевода, обобщению навыков перевода.
- ② Также важно внедрять новые информационные средства обучения. В обучении художественному переводу преподавателям рекомендуется использовать дистанционное программное обе-

спечение, как «микроклассы», MOOK [16] и другие интернет-платформы (Например, coursera, edx, и китайские интернет-платформы: Сю Тан Цзай Сиань(学堂在线), Вани класс он-лайн (网易云课堂)) для взаимодействия со студентами в области художественного перевода. Создать новую модель обучения художественному переводу «Интернет+», которая объединяет коллективное обучение и индивидуальное руководство. Таким образом, студенты, ориентируясь на использование Интернета, смогут расширить свои знания по китайскому языку в любое время и в любом месте. Более того, мы должны в полной мере использовать удобство мультимедиа в колледжах и университетах [17], таких как интерактивные мультимедийные классы, аудио-классы с облачными рабочими столами, учебные классы последовательного перевода и т.д., чтобы повысить энтузиазм студентов в обучении и укрепить познание и понимание посредством слуховой, зрительной, тактильной и др. мультисенсорной стимуляции эффект памяти.

- ③ Кроме того, при координации органов академической работы и международных связей университета кафедра иностранных языков регулярно проводит мероприятия по культурному обмену для китайских и российских студентов [18], чтобы укрепить дружбу и взаимное доверие между китайскими и российскими студентами, помочь магистрантам, изучающим русский язык, лучше понимать культурные различия между двумя странами.

### (3) Интеграция в практическое применение «Одного пояса, одного пути» и усиление практического обучения художественному переводу

Развитие художественного перевода неотделимо от

накопленной переводческой практики. В условиях «Одного пояса и одного пути» преподавание художественного перевода не может копировать традиционный режим обучения переводу, и необходимо увеличить долю обучения реальной практике художественного перевода. Должна быть создана практическая атмосфера обучения художественному переводу студентов-лингвистов. При оценке практических способностей студентов к переводу наиболее влиятельными оценщиками являются не только преподаватели, но и все студенты, даже китайцы. Поэтому при оценке того, соответствуют ли художественный перевод студентов-лингвистов требованиям и точны ли слова и предложения. Необходимо активно настраивать связи между русскими студентами и китайскими студентами [19]. Таким образом, участвуя в различных выставках в рамках «Один пояс, один путь», студенты также могут получить возможности наблюдать за высококлассным художественным переводом и узнать более знания о истории и культуре в рамках «Один пояс, один путь».

### Выводы

«Один пояс, один путь» – это инициатива сотрудничества, которая определенно не может быть отделима от языка. Поэтому сегодня крайне важно изучить новые способы преподавания перевода студентам-лингвистам бакалавриата. В подготовке бакалавров переводческих кадров стоит сконцентрироваться на расширении содержания обучения русскому переводу за счет подбора и обновления учебных материалов и интеграции профессионально-практических знаний. Оптимизировать режим обучения художественному переводу также можно путем внедрения новых информационных средств обучения, приглашения студентов – носителей языка и т. д. Таким образом, в ближайшее время нужно будет усилить практическое обучение художественному переводу «русский язык ↔ китайский язык».

### ЛИТЕРАТУРА

1. Председатель КНР Си Цзиньпин об инициативе «Пояс и путь», russian.china.org.cn, 12-05-2017
2. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Великий\\_шёлковый\\_путь](https://ru.wikipedia.org/wiki/Великий_шёлковый_путь)
3. Хышиктуев О.В., Южикова Е.А. Российско-китайское сотрудничество в сфере науки и образования в рамках инициативы «Один пояс, один путь» // Власть и общество № 11(20), декабрь, 2020 г
4. Шань Сюэмэй. Пути развития обучения иностранным языкам в университетах Синьцзяна, Китай, в контексте инициативы «Один пояс, один путь» // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2021. Т. 20, № 4: Востоковедение, – С.187-194 –
5. Орозбаев К.О. Потенциал высшего образования в реализации концепции «Один пояс, один путь» // Известия КГТУ им. И Раззакова 50/2019. – С. 340-343. –
6. Ван Синьсинь, Чжан Ян. Переводческие стратегии для позиционирования народной культуры провинции Хэйлунцзян в контексте инициативы Китая «Один пояс – один путь» // Culture and Civilization. 2022, Vol. 12, Is. 1A. – С. 251-258.
7. Фун Чи, Малинец О.М. Международное сетевое межвузовское взаимодействие как платформа подготовки кадрового резерва для проекта «Один пояс, один путь» / Совместные программы высшего образования как фактор интернационализации и повышения эффективности // Сборник докладов VI Международной конференции студентов, магистрантов, аспирантов и молодых ученых. 2019 – С.35-38.
8. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Пояс\\_и\\_путь](https://ru.wikipedia.org/wiki/Пояс_и_путь)
9. <https://ria.ru/20190426/1553005226.html#:~:text=Форум Форум «Один пояс - один путь»>

10. <https://articlekz.com/article/6745>
11. Чжоу Цзянь, Лю Шанвэй. Изучение инновационной стратегии преподавания русского перевода в контексте «Пояса и пути» [J]. Модернизация образования, 2020(01).
12. Цай И. Курс перевода с русского языка на китайский [М]. Издательство иностранных языков и педагогических исследований, 2006(03).
13. Сундуева Е.В. Китайский язык – чтение художественного текста [М]. Издательство Бурятского госуниверситета, 2017.
14. Скворцов А.В. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский [М]. Издательство ВКН, 2019.
15. Лю, Шанвэй, Гао Цзэ, Хуан Линци. Обучение студентов-лингвистов переводу художественных текстов с учетом культурной составляющей языка // Антропологическая дидактика и воспитание. – 2022. – Т. 5, № 4. – С. 170-184. – EDN KBZVMJ.
16. Подкомитет по обучению русскому языку Национального комитета по обучению иностранным языкам в колледжах и университетах, Программа преподавания русского языка в колледжах и университетах (Второе издание) [М], Пекин: Издательство по преподаванию и изучению иностранных языков, 2012.
17. Сюй Маньлинь. Проблемы и стратегии преодоления МП преподавания русского языка [J]. Преподавание русского языка в Китае, 2017,04(15):38-43
18. Ши Сюйчжэнь. Курсы интенсивного изучения русского языка на основе прикладной подготовки талантов русского языка «Один пояс и один путь» Межкультурная коммуникативная стратегия педагогическая практика и некоторые размышления [J]. Международная связь с общественностью, 2019(08):78-80.
19. <https://ria.ru/20170514/1494097368.html>, РИА новости Стратегия экономического развития «Один пояс — один путь»

© Лю Шанвэй (13756061266@163.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

